

E342 - Try As You Might to Make a Natural Perm Go Away, It Will Always Return

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Shin

*With the assassination of the 14th
shogun, Tokugawa Shigeshige-sama,*

SIGN A New Shogun Is Appointed

[00:10] Shin

*we were swallowed whole
by the winds of change.*

[00:15] Shin

The Shinsengumi disbanded,

[00:16] Shin

*and no matter how many sacrifices had
to be made, the desire to protect Edo*

[00:20] Shin

set each of us on a search for our own path.

[00:24] Shin

*Following a fierce battle on
Kagura-chan's home planet, Rakuyo,*

[00:28] Shin

the untold past

[00:30] Shin

*and the true goal of the immortal Naraku
leader, Utsuro, were revealed to us.*

[00:38] Shin

*He made the Altana reserves of seven
planets go berserk, destroying them.*

[00:42] Shin

*The Tendoshu's Altana Preservation Agency
had monopolized the universe's Altana,*

[00:47] Shin

but Utsuro's actions meant that it was

freed and essentially relinquished.

[00:53] Shin

*The planets that retook their Altana
decided to end the Agency's rule,*

[00:57] Shin

*and to that end, formed the
Altana Liberation Army*

[00:59] Shin

*and descended upon Earth,
where the Tendoshu were.*

[01:03] Shin

*Utsuro's goal was to use
this interplanetary war*

[01:07] Shin

to turn Earth into space dust.

[01:11] Shin

Our final battle is about to begin.

[01:19] Mad

We can't give up.

[01:22] Mad

*Even if we find ourselves
in the depths of despair*

[01:26] Mad

or within the darkest abyss,

[01:30] Mad

as long as we keep our eyes open,

[01:33] Mad

we can still find a ray of hope.

SIGN Watch the Silver Soul Arc in a bright room
and at a safe distance from your TV!!

[01:37] W

He's been at it for about an hour now.

[01:40] W

It's scary, Officer. Can you
do something about him?

[01:44] O

Hey, what's the matter?

[01:47] O

Did you drop something down there?

[01:49] O

Hey, are you okay?

[01:52] O

Are you stuck? You can't get out?

[01:59] O

Hang on! We'll get you
out of there right now!

[02:04] G

He's totally stuck.

[02:06] O

Yeah. One, two...

[02:09] Mad

I won't give up!

[02:11] Mad

I won't ever...

[02:16] O

What's that light?

[02:20] Mad

...give up!

SIGN Children's Bank

[02:42] Mad

Go to hell, world!

[02:45] Oto

It really will!

[02:47] Oto

Why are you wallowing in such trivial
despair when Edo is in peril?

[02:52] Oto

Do you realize the situation we're in?

[02:55] Mad

Who cares about Edo?

[02:57] Mad

Peril or not, my life is on
the brink of ruin anyway.

[03:03] Mad

All this means is that you people have
finally found yourselves in my shoes.

[03:07] Mad

Welcome to my world.

[03:09] Cat

You know, maybe this guy is
the final villain in this anime.

[03:13] Oto

Such is the strength of one
who has nothing to lose.

[03:15] Oto

We should all try to
avoid ending up like him.

[03:19] Tam

I'm back.

[03:21] Oto

How was the town, Tama?

[03:27] (Flashback) Gen

It's like we've gone back
in time twenty years.

[03:30] (Flashback) Gen

Back to the Amanto invasion.

[03:31] (Flashback) Gen

Our country had lived in
isolation for centuries,

[03:34] (Flashback) Gen

but aliens suddenly swooped down on it.

[03:36] (Flashback) Gen

People ran around in constant fear of them,

[03:39] (Flashback) Gen

and in their place, the Amanto walked
around like they owned the place.

[03:43] (Flashback) Gen

Basically, that fear has
reared its ugly head again.

[03:47] (Flashback) Tae

It's like we're a colony.

[03:50] (Flashback) Kyu

We actually are.

[03:51] (Flashback) Kyu

Sure, there was no war, but this
country's under their rule now.

[03:56] (Flashback) Kyu

The Altana Liberation Army is an allied front
against the Altana Preservation Agency.

[04:04] (Flashback) Kyu

Their goal is to wipe out the Agency.

[04:07] (Flashback) Kyu

They've already crushed the Agency's
bases on several other planets

[04:11] (Flashback) Kyu

and taken back the Altana
that was under its control.

[04:14] (Flashback) Kyu

And they've cornered the Tendoshu,
who are in this country,

[04:18] (Flashback) Kyu

and taken over most of the
major government bureaus.

[04:21] (Flashback) Kyu

But the Tendoshu went into hiding,

[04:25] (Flashback) Kyu

and the shogun, who was supposed to sort
out this mess, can't be reached, either.

[04:29] (Flashback) Kyu

The bakufu has collapsed,

[04:32] (Flashback) Kyu

meaning there's nothing left
to defend the people anymore.

[04:38] (Flashback) Kyu

Our country may have been done
for long before all of this.

[04:45] (Flashback) Tsu

So we were caught in the crossfire between
the Tendoshu and the Liberation Army?

[04:51] (Flashback) Tsu

If so, can we resolve this by bringing
the Tendoshu's heads to them?

[04:56] (Flashback) Sac

It's not just the Tendoshu.

[04:59] (Flashback) Sac

Taking over this planet is
part of their plan, too.

[05:03] (Flashback) Tsu

Should we chase those rowdies out, then?

[05:06] (Flashback) Sac

At this point,

[05:08] (Flashback) Sac

what moron would turn the entire universe against them by fighting?

[05:11] (Flashback) Tsu

You know who.

[05:14] (Flashback) Tsu

Tama-san...

[05:15] (Flashback) All

Where are they now?

SIGN Odd Jobs Gin-chan

[05:24] Oto

I wonder where those morons
are and what they're up to.

SIGN Odd Jobs Gin-chan

SIGN Snack Otose

[05:32] Mad

We can't give up.

[05:38] A

You dare insult us?!

[05:41] A

We're fighting to liberate people all across
the universe from the Tendoshu's rule.

[05:47] A

Are you saying you're not willing
to cooperate with our effort?

[05:49] G

P-Please spare me!

[05:51] G

I'm just an old man living
each day as it comes!

[05:55] G

My house is all empty now!
There's nothing more I can offer you!

[06:00] A

That so? We'll take that house, then.

[06:08] Mad

*Even if we find ourselves
in the depths of despair...*

[06:14] A

You have some nerve to serve this
awful booze to the Liberation Army.

[06:18] A

Are you one of the Agency's minions?

[06:21] W

N-No!

[06:23] A

Then bring us the most
expensive booze you've got!

[06:26] A

Okay, you've had too much to drink.

[06:30] Mad

...or within the darkest abyss...

[06:35] A

Huh? What are you doing?

[06:40] A

I'd heard that this planet was home to proud
warriors you can't find anywhere else,

[06:46] A

but did you lose your pride along with your
change while living under Tendoshu rule?

[06:53] A

Well, go ahead and pick them up.

[07:00] A

Even after the Tendoshu are gone,

[07:02] A

you people will never get
back what you've lost.

[07:10] Mad

...as long as we keep our eyes open,

[07:19] Mad

we can still find a ray of hope.

SIGN Odd Jobs Gin-chan

SIGN Job Request

[07:33] Mad

To Odd Jobs,

[07:35] Mad

I've gathered the wishes of Edo's citizens.

[07:45] Mad

This job request entails just one task:

[07:51] Mad

*taking back the land of
the samurai together.*

[07:57] A

Who the hell are you?

[08:02] Mad

Immigration Bureau Chief,

[08:05] Mad

Hasegawa Taizo!

SIGN Job Request

[08:19] Oto

Looks like a temple's offering box, huh?

[08:21] Oto

After learning that there
are no gods in our world,

[08:25] Oto

I guess people turned to
this place as a last resort.

[08:28] Oto

Who knows what they prayed to
those blights on society for?

[08:32] Oto

All this money is going to be used for
is to pay off the rent they owe me.

[08:38] Tae

I'm sure these people don't mind.

[08:41] Tae

Even if they're blights on society, and
this money will only be used to pay rent,

SIGN Job Request

[08:45] Tae

it's okay if it brings Odd Jobs back here.

[08:48] Tae

That's what everyone wants.

[08:53] Oto

Is that so? How charitable of them.

[08:56] Oto

If it were me, I'd wish for
something more concrete.

[08:59] Tae

Like what?

[09:01] Oto

"I hope more rent money piles up here."

SIGN Job Request

[09:05] Tae

Isn't that great? Your wish
has already come true.

[09:12] Oto

Good grief.

[09:13] Oto

Looks like I'll need not just rent money,
but also money for repairs now.

[09:22] Mad

I won't let you do as you please
in this country anymore.

[09:25] A

Immigration Bureau?

[09:28] A

Forget that, this country's entire
government is already dea—

[09:31] Mad

It's not dead.

[09:35] Mad

The country may have fallen,

[09:39] Mad

but the samurai still live.

[09:44] Mad

Those guys will come back.

[09:47] Mad

So we have to defend this
country until they do.

[09:52] Mad

We can't waste time wallowing in despair.

[09:55] Mad

Kid, we may not be aware of it,

[09:59] Mad

but we all live atop a pit of despair.

[10:01] Mad

Tomorrow, we could lose our
job, have nothing to eat,

[10:05] Mad

or poop our pants at temple school.

[10:08] Mad

Even the slightest slip-ups like those
can make despair bare its fangs at us.

[10:14] Mad

I used to wonder why I was
the only one suffering.

[10:17] Mad

But maybe I needed to go through

those times to stand here today.

[10:21] Mad

Maybe I needed that in order to prop up
Edo when all of it fell into despair.

[10:27] Mad

To become the last watchman of despair.

[10:31] Mad

But while despair can bare
its fangs at any moment,

[10:34] Mad

so too can hope.

[10:36] Mad

In my eyes, this despair is
just one of countless many.

[10:41] Mad

It's so trivial that just finding a coin
on the street will make it evaporate.

[10:48] Mad

Come, let's go find a ray
of hope within this despair.

[10:53] Mad

Take me to your boss. As Immigration
Bureau Chief, I need to talk to him.

[10:59] Kid

Mister!

[11:01] Mad

Kid...

[11:02] Mad

No, people of Edo.

[11:05] Mad

Even if you're surrounded by
despair, keep your eyes open.

[11:08] Mad

As long as you do,

[11:11] Mad

you'll find hope lying around everywhere.

[11:15] Kid

Uh, you're the one lying on the ground!

[11:19] A

Okay, that should be enough.

[11:22] A

What do we do with him?

[11:24] A

Throw him in a cell or something.

[11:26] A

Sir!

[11:31] Mad

Um, didn't you hear me? I asked you to...
ow, ow, ow... take me to your HQ...

[11:37] A

And why should we do that?

[11:39] Mad

I mean, I'm from the Immigration Bureau!

[11:42] A

Where's your ID?

[11:43] Mad

Well, we're closed right now,
so I don't have it on me.

[11:45] A

Okay, take him away.

[11:47] Mad

Wait, wait, wait!

[11:49] Mad

Look, that kid's staring at me.

[11:51] Mad

He's watching the guy who was ranting
about hope fall into despair in an instant!

[11:56] Mad

Spare a thought for him, would
you? Spare me, would you?

[11:59] Mad

Take a hint, would you?!

[12:01] A

Nobody asked you to save him.

[12:03] Mad

I'll kowtow to you later!
I'll lick your shoes or whatever!

[12:07] Mad

Could you let me into your HQ,
even if it's just the tip?

[12:10] A

Uh, you're basically kowtowing already.

[12:12] Kid

M-Mister!

[12:13] Mad

Don't look at me like that!

[12:16] Mad

Close your eyes and never open them again!

[12:19] A

Weren't you telling him to
keep his eyes open earlier?

[12:22] But

This planet is as noisy as ever.

[12:24] Baka

Maybe a chimpanzee broke out of the zoo.

[12:28] Baka

The animals here might go
down with the planet soon.

[12:33] Baka

I want to pick up some of
the rare species for myself.

[12:35] Baka

Hey, you guys over there.

[12:38] Baka

Let me take a look at that chimpanzee.

[12:50] Oto

What's this about?

[12:52] Oto

I'm sorry to say, but we don't get any
customers as loaded as the Tendoshu.

[12:56] Oto

Only stinky, flat-broke old men.

[12:59] Tama

If we don't give them all the
money, goods, and food we have,

[13:02] Tama

they say they'll consider us the
Tendoshu's minions and destroy the bar.

[13:05] Cat

"Liberation Army," my ass!
You guys are just thieves!

[13:08] Cat

Otose-san's fortune belongs to me!

[13:11] Oto

Uh, you're the thief here.

[13:12] A

Securing supplies in a combat zone
is established practice during war.

[13:16] A

If you say you're not willing
to cooperate with our effort,

[13:19] A

we'll simply take everything by force.

[13:21] A

This town seems to have a
lot of hard-headed folk.

[13:25] A

Might be easier to destroy it all.

[13:28] Tae

You people—

[13:31] Oto

Take whatever you want. But it'd be nice if you could leave my smokes alone.

[13:36] Tae

Otose-san!

[13:37] Oto

It's fine.

[13:39] Oto

Even if it's empty, as long as you're in it, it's still their home.

[13:44] A

Oh, really?

[13:53] A

We never cared about this filthy bar, anyway.

SIGN Gin-chan

[13:57] A

But it'll make a good example to show others what happens if they defy us.

[14:01] A

We don't need anything other than these girls.

[14:04] A

They'll provide some nice R&R for our men who are worn out from this long war.

[14:10] Cat

You bastards!

[14:12] Cat

Are you saying I'm trash like this granny?!

[14:15] Oto

That's your problem?!

[14:16] A

Move your feet. We're leaving.

[14:21] Tae

Odd Jobs...

[14:24] Tae

Everyone's wishes...

SIGN Job Request

[14:34] Gin

We've got you covered.

[14:38] Gin

Your request has been duly received.

[14:42] Shin

What does it involve?

[14:43] Kag

Doesn't matter what.

[14:45] Gin

From walking your dog to keeping Earth safe,

[14:49] Gin

we Odd Jobs will do anything.

SIGN Try As You Might to Make a Natural Perm

Go Away, It Will Always Return

SIGN Gintama

SIGN Silver Soul

[16:30] Oto

Boy, you sure kept us waiting.

[16:33] Oto

I'd like to say "welcome home,"

[16:36] Oto

but you took so long

[16:38] Oto

that you no longer have a home.

[16:43] Gin

Don't worry about it.

[16:44] Gin

We'll take it all back,

[16:47] Gin

so let us say it anyway.

[16:50] All

We're back.

[16:56] Gin

Hey, I dunno if you're heroes or villains,

[17:01] Gin

but it looks like you did a number
on this town while we were away.

[17:05] Gin

Don't you know?

[17:07] Gin

When entering somebody else's
home in this country,

[17:09] Gin

both good and evil people
take off their shoes.

[17:13] Gin

It's considered basic etiquette.

SIGN Gin-chan

[17:17] Gin

Get your filthy feet off of that sign.

[17:21] Gin

Don't enter my country with your stinky feet!

[17:26] A

Your country doesn't exist anymore!

[17:36] Gin

What's wrong, O Great Liberation Army?

[17:38] Gin

You can destroy the terminal,

[17:40] Gin

but you can't break the
terminal in my crotch?

[17:43] Gin

You won't take Earth like this!

[17:45] Gin

Do you have it in you to break them all?

[17:49] Gin

Everyone in this country, from
cabaret girls to robotic ones,

[17:52] Gin

has a big terminal in their pants!

[17:56] Bo

Like hell we do!

[17:57] Gin

D-Due to an unexpected breakdown,

[18:00] Gin

this terminal will be suspending
operations for the day.

[18:04] Shin

Serves you right.

[18:05] Kag

Quit dawdling about!

[18:07] Kag

Abandon the damaged facilities!
Evacuate at once!

[18:10] Shin

It broke! A problem child's
terminal snapped it in half!

[18:13] A

Don't let them escape!

[18:14] A

Shoot them dead!

[18:18] Gen

You shitheads are finally back!

SIGN Gen

[18:22] Gen

I've tuned up all the robots.

[18:25] Gen

A planetary war or a One Year War,
I'm fighting with you, Ginnoji.

[18:29] Gin

Your Ginnoji's b*lls got stuck in the tracks.

SIGN Ginnoji

[18:32] Gin

He's just Ginnji now.

SIGN Ginnji

[18:34] Gen

What, you're already out of gas?

[18:37] Gen

Do you know how long I've
waited for this moment?

[18:43] Gen

The party's only just getting started!

[18:46] Oto

Sheesh. This is why men are so hopeless.

[18:50] Oto

You've got a look of pure joy on
your face at a time like this.

[18:54] Oto

It's like the person you waited
for forever has returned.

[19:00] Gen

Shut it, hag. My son doesn't have a perm.

[19:03] Oto

I never said anything about your son.

[19:05] Gen

And you're one to talk.

[19:07] Gen

Your house just got leveled,
but that look on your face...

[19:10] Oto

Just so you know, my husband
doesn't look that stupid.

[19:15] Gen

Right.

[19:16] Gen

But if my son and your husband
were still living in this town,

[19:22] Gen

they'd probably have the same
look on their faces as us.

[19:37] Gen

Really, this is how the
Kabuki District's gotta be!

[19:43] A

What do you knaves think you're doing?!

[19:46] A

Do you realize who we are?

[19:49] A

We're the Liberation Army, here to
save you from the Tendoshu's clutches!

[19:55] Sai

Liberation? Mind your own business.

[19:58] Sai

We don't need your help.

[20:01] Sai

As you can see...

[20:02] Ago

...we've always lived freely!

[20:05] A

Wh-What are those monsters?

[20:07] 73

You can say some good things
once in a while, Saigo!

[20:12] 73

Exactly!

[20:14] 73

We're free people of this town of freedom!

[20:16] 73

Be it shakin' off the Tendoshu's rule,

[20:19] 73

brushin' aside the shady helping
hand of the Liberation Army,

[20:23] 73

or goin' to the hospital, we're
free to do whatever we want!

[20:26] G

Bro!

[20:27] G

That's what you get for trying to compete
with Saigo and jumping from that high!

[20:30] Shin

Saigo-san! Katsuo-san!

[20:33] Sai

You've really sent the sparks flying, Pako.

[20:36] Sai

But I've been waiting for this.

[20:38] Sai

The Kabuki District really isn't
complete without morons like you guys.

[20:42] 73

You're puttin' us yakuza to
shame with this reckless fight.

[20:45] 73

Boss left this town in our hands,
but we're losin' all face here!

[20:48] Sai

You're picking a big fight
with the entire universe.

[20:51] 73

Got any chance of winnin'?

[20:53] Gin

Hell no.

[20:55] Gin

Even if we all fight together,
there's no way we can win.

[21:00] Gin

That's why we're gonna stop this war.

[21:02] Gin

Sure, we'll still have to win a fight anyway,

[21:07] Gin

but only a verbal one.

[21:12] G

The samurai are revolting?

[21:14] G

Are they out of their minds?

[21:16] G

Do those apes really think they
can beat the allied forces?

[21:19] G

They must have gotten fed up
with the army's pillaging.

[21:22] G

I suppose we gave the
soldiers too much leeway.

[21:25] G

But this is perfect.

[21:27] G

We planned on taking over Earth
after destroying the Agency anyway.

[21:31] G

And now we have just cause to
get rid of those annoying apes.

[21:34] G

Pardon me.

[21:35] G

What is it? We're in the
middle of a meeting here.

[21:37] G

An Earth government has sent an envoy.

[21:40] G

Government? They still had one of those?

[21:44] G

Are they here to apologize?

[21:45] G

W-Well...

[21:47] Sak

Yikes. That's one hell of a way
ta welcome unarmed guests.

[21:52] Kat

Indeed.

[21:53] Kat

You're betraying your leader's
lack of magnanimity.

[21:57] Kat

Lower your weapons! This is an affront!

[21:59] Sak

Who do you think this man is?

[22:02] Kat

This is Lord Tokugawa Nobunobu,
shogun of a nation!

SIGN To Be Continued

SIGN Preview

[23:42] Sak

Even if Earth is in peril,
a trader's gotta do business.

[23:46] Nbnb

As representative of Earth's people, there
is something I must discuss with you.

SIGN Silver Soul Arc

SIGN Flavoring Is Best in Small Quantities

[23:53] SignR

The shogun, Tokugawa Nobunobu, was supposed to be a bitter enemy.

[23:53] SignL

What lies behind his tense expression...

[23:58] SignR

Schemes run rampant both on the surface and in space.

[23:58] SignL

Even a new character appears.

Revision #1

Created 2024-03-07 21:20:46 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:20:47 UTC by whimsee